

Лобин Алексей Николаевич,

*к. и. н., руководитель группы научно-методических разработок
ФГУ «Государственный комплекс “Дворец Конгрессов”»
Управления делами Президента РФ? Санкт-Петербург*

«ВОИНСКИЕ КНИГИ» 1607–1620 ГГ.: ОПЫТ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ ВОЕННО-ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ НАУКИ

В царствование Василия Шуйского впервые в России появились «воинские книги», переводы иностранных трактатов по военному делу.

В 1606 г. переводчиком М. Юрьеву и И. Фомину по государеву указу была выдана книга «Das Kriegsbuch» («Военная книга») авторитетного теоретика барона Леонарда Фронспергера (1520–1575 гг), которую можно назвать подлинной энциклопедией военного дела XVI столетия (Fronsperger L. Das Kriegsbuch. Frankfurt-am-Main. Teil II. 1573. 500 s.).

М. Юрьев и И. Фомин окончили работу к маю 1607 г. и преподнесли свой перевод царю. «...воздадим хвалу Всевышнему Богу, — писали переводчики, — за еже сподобил нас *такое великое дело по вашему царскому повелению совершити...* (выделено мной. — А. Л.)» (Отдел рукописей РНБ. Ф. 550. F-IX-19 (список 1640-х гг). Л. 1–2; Отдел рукописей и редкой книги Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского. № 4550 (список 1650-х гг.). Л. 1–2). «Дело» действительно было «великое» — увесистый фолиант состоял из 439 параграфов («наук»), в которых перечислялись рецепты приготовления «огненных смесей», правила «прямого и убойчивого стреляния» из орудий и др. Фактически это был прямой перевод только второй части «Военной книги» Фронспергера — об этом прямо говорится в тексте, заканчивающемся словами «конец вторые части сей воинския книги».

Но труд М. Юрьева и И. Фомина не производил впечатления законченного сочинения, в нем было много смысловых погрешностей дословного перевода. Специалисту в области огнестрельного дела — «пушкарских дел мастеру» — Анисиму Михайлову-Радишевскому царь Василий повелел переработать «Воинскую книгу», добавив в нее новые артикулы из других западноевропейских сочинений: «...указал сию книгу с немец-

кого и латинского (в другом списке: «из немецкого и латинского и французского»). — *А. Л.* языков на русский язык перевести» (Михайлов О. Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки. М.: Типография государственной коллегии. Ч. I. 1777. С. 1; Архив СПбИИ РАН. Ф. 238. Оп. 1. № 526 (список 1640-х гг.). Л. 2). Начав работать в 1607 г., Анисим Михайлов-Радишевский сумел окончить труд только к 26 сентября 1620 г. («написал сию воинскую книгу к царскому величеству... в лето 7129 сентября в 26 день»). Долгий период работы над книгой (13 лет) был обусловлен тем, что переводчик использовал несколько иностранных книг на немецком, латинском и, возможно, французском языках, причем подвергал их авторской обработке, располагая статьи («указы») по своему усмотрению. Это можно легко заметить, сопоставив номера статей труда Анисима Михайлова со статьями «Воинской книги» 1607 г. и «Военной книги» Л. Фронспергера. Переводчик довольно странно пользовался немецким оригиналом, иногда значительно сокращая, а в других случаях расширяя содержание статей. Так, в «статейную роспись пушкарей» составитель зачем-то вставил наставления о стрельбе из орудий, в параграфы 311–332 Анисим поместил перевод 49 артикулов из «*Artickelbrieff der Büchsenmeister*» и т. д. (Fronspurger L. *Das Kriegsbuch*. S. CLVIII–CLX). По этим причинам сопоставлять перевод с оригиналом достаточно сложно.

В итоге труд, начатый по указу Василия Шуйского, получился очень объемным и содержательным — он состоял из 663 статей. В отличие от перевода Юрьева и Фомина труд имел более пространное название: «Воинская книга о всякой стрельбе и огненных хитростях по геометрическому прямому обычаю и проразумлению; сиречь по землемерному делу прираженного подвигу великою силою, вверх далече и близко направляемо бывает стрельбою и бросанием...».

Именно с перевода наставлений Леонарда Фронспергера в 1607–1620-х гг. начался новый период развития военно-теоретической мысли. «Воинская книга» М. Юрьева и И. Фомина 1607 г. и «Воинская книга о всякой стрельбе...» 1620 г. А. Михайлова-Радишевского были размножены в списках. В записях расходов «царицыной мастерской палаты» 1625 г. была зафиксирована выдача «книжным писцом Юрью Евсееву да Улану Насонову на киноварь да на чернила две гривны; **пишут государеву воинскую книгу** (выделено мной. — *А. Л.*)» (Забелин И. Е. Домашний быт русского народа. Т. 2: Домашний быт русских цариц. М.: Тов-во тип. А. И. Мамонтова, 1901. С. 691–692).

Списки русских переводов имели хождение в качестве справочной литературы в военных ведомствах — в Разрядном, Оружейном, Пушкарском и Тайном приказах. Роскошно оформленные «воинские книги» также хранились в библиотеках бояр и воевод, людей компетентных в ратном деле. В описи дел 1681 г. описывается «Книга, в десть, ратного строю, которая по указу в. г. ц. и в. к. Василья Ивановича, всеа Росии самодержца, переведена во 114-м году с воинской немецкой книги для ведома всяких тамошних воинских чинов и урядств». В записях отмечено, что когда-то фолиант преподнес царю боярин Н. И. Одоевский (Русская историческая библиотека. Т. 21. Кн. 1. СПб., 1907. С. 405–406). Вероятно, книга поступила в царские хоромы в 1640-е гг. В перечневой росписи оружейной казны 1647 г. (РГАДА) упоминается хранящаяся в кипарисном сундуке «Книга ратного строю скорописная, выдана из государевых хором в Оружейный приказ. А ко государю та книга взята у боярина князя Никиты Ивановича Одоевского» (РГАДА. Ф. 396. Оп. 1. Д. 3593. Л. 34).

В 1677 г. по заказу боярина и оружничего Богдана Матвеевича Хитрово был сделан список с «Воинской книги» 1607 г. Увы, этот список, фигурировавший в описи библиотеки Ф. Г. Браузе как «Устав воинскаго строю царя Василия Ивановича Шуйскаго», погиб в пожаре Москвы 1812 г. вместе с другими ценнейшими манускриптами (Каразин Н. М. Каталог славяно-русским рукописям (погибшим в 1812 году) профессора Браузе // Чтения в Обществе истории и древностей Российских. 1862. Кн. 2. С. 66. № 259).

Известно всего два неполных списка перевода М. Юрьева и И. Фомина 1607 г. Первый экземпляр хранится в Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского и представляет собой книгу, состоящую из 221 глав («наук») и 389 листов (Отдел рукописей и редкой книги Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского. № 4550 (список 1650-х гг.)). Второй экземпляр, находится в отделе рукописей Российской национальной библиотеки (Отдел рукописей РНБ. Ф. 550. F-IX-19 (список 1640-х гг.)). Фактически он является лишь фрагментом «Воинской книги», включающим всего 76 листов, и главы с 367 по 499-ю. Таким образом, если сопоставить два списка, оказывается, что текст между 221 и 367 главами утрачен.

«Воинской книге о всякой стрельбе» повезло несколько больше — один из ее списков был опубликован в 1777 и 1781 гг. В 1775 г. при разборе старых вещей Оружейной палаты князь Г. А. Потемкин обнаружил «древнюю рукопись». Вероятнее всего князю попался в руки безымянный манускрипт, который в описях Оружейной палаты XVII в. значился как «Книга ратного строю скорописная, переплетена, в десть, в новых досках»

(Викторов А. Е. Описание записных книг и бумаг старинных дворцовых приказов. 1613–1725 гг. Вып. II. М.: Типография М. П. Щепкина, 1883. С. 389). После ознакомления Григорий Александрович приказал эту рукопись «при Военной типографии напечатать» (Михайлов О. Устав ратных, пушечных и других дел... С. II). Издание было осуществлено ассессором В. В. Рубаном. Поскольку манускрипт не имел титула, то издатель присвоил ему свое название: «Устав ратных, пушечных и других дел, касающихся до воинской науки... в 1607 и 1621 (дата ошибочная, сентябрь 1719 — это 1620 г. — *А. Л.*) годов выбран из иностранных военных книг». Именно под этим не совсем корректным названием он и вошел в историографию. Сам список, по которому было осуществлено издание, в XIX в. бесследно исчез. Тем не менее, в архивных собраниях Санкт-Петербурга сохранилось два списка «Воинской книги о всякой стрельбе» (Отдел рукописей РНБ. Ф. 550. F-IX-3 (список 1620–1630-х гг.; Архив СПбИИ РАН. Ф. 238. Оп. 1. № 526 (список 1640-х гг.)).

К сожалению, нельзя с уверенностью ответить на вопрос, были ли переведены в годы Смуты еще какие-то иностранные труды «о воинских урядствах». Зато можно с большой степенью вероятности утверждать, что в 1606–1607 гг. была переведена не только вторая, но и первая часть трактата Л. Фронспергера. Указание на это есть в описях архивов XVII в. Так, в описи 1676 г. документов «приказу Тайных дел» упомянута «Книга судебная, и о ратном ополчении и о всяких урядствах 114-го году; переведена с немецкого языка на русский язык при царе и великом князе Василье Ивановиче всеа Руси» (Русская историческая библиотека. Т. 21. Кн. 1. СПб., 1907. С. 179). Отметим, что фактически такое название имеет первая часть работы Л. Фронспергера «*Von kayserlichem Kriegszrechten, Malefitz und Schuldhändlen, Ordnung und Regiment*», в 10 частях, объясняющая военную судебную систему («королевское военное право»), военный строй и порядок.

Кроме того, в описях частной библиотеки профессора Московского университета Федора Григорьевича Браузе сохранилось интересное упоминание о книге под номером 278: «Таинства воинского искусства с немецкой книги. Поднесенной императору Карлу V перевод, сделанный по повелению царя Василия Иоанновича 1606 года. Оригинал переводчика, отлично чистого письма, которое того самого времени, в л(ист)» (Каразин Н. М. Каталог славяно-русским рукописям... С. 66). Что это могла быть за книга?

Император Священной Римской Империи Германской нации Карл V скончался в сентябре 1558 г., следовательно, имелась в виду не «Военная книга» 1573 г., а более раннее издание. Скорее всего речь шла о трактате Л. Фронспергера «Пять книг о военном строе и порядке» (Fünff Bücher, vonn Kriegs Regiment und Ordnung), вышедшем в издательстве Давида Цопфеля в 1555 г., который действительно был преподнесен незадолго до смерти Карлу V-му. К огромному сожалению, мы никогда не сможем, наверное, узнать, что из себя представлял русский перевод — во время нашествия Наполеона московский «пожар двенадцатого года» навсегда скрыл от нас разгадку «воинских книг» царя Василия Шуйского.

Поскольку «воинские книги» 1607 и 1620 гг. плохо изучены, вокруг них образовался ряд устойчивых стереотипов и ошибочных утверждений.

В свое время В. Д. Назаров выдвинул предположение, что создание «воинской книги» следует связать с деятельностью Лжедмитрия I, а сам перевод отражает реалии польско-литовского военного дела (Назаров В. Д. О датировке «Устава ратных и пушечных дел» // Вопросы военной истории России XVIII и первой половины XIX веков. М.: Наука, 1969. С. 218–221). Но аргументы историка следует признать неубедительными. В предисловиях «воинских книг» 1607 и 1620 гг. вполне определенно говорится, что работа над переводом началась по особому указу Шуйского в мае 1606 г., а все статьи являются дословными переводами немецких, и, предположительно, французских (книга 1620 г.) артикулов. Описания войсковых должностей соответствуют не польско-литовским, а европейским аналогам: «полевой маршалк» — «feld-marschalk», «большой или воеводский пристав» — «ober-feld-profoss», «большой чиновачальник» — «ober-schuldheiss» и т. д. Наличие полонизмов у А. Михайлова-Радишевского (у М. Юрьева и И. Фомина они отсутствуют) можно объяснить тем, что переводчик был родом с Волыни (Немировский Е. Л. Анисим Михайлов Радишевский. М.: Наука, 1997).

Не совсем корректно полагать, что перевод Михайлова-Радишевского является «первым военным уставом». Первым руководством по военному делу следует признать «Воинскую книгу» 1607 г., причем назвать ее «уставом» можно лишь с определенной долей условности. Барон Леонард Фронспергер составлял рекомендации, обобщал опыт германской военной науки. Собственно и русский перевод был сделан с одной целью, обозначенной в предисловии, — «для ведома всяких тамошних чинов и урядств», т. е. для изучения европейского военного дела, чтобы в буду-

цем на основе немецкого трактата создать собственное «доброе строение ратных людей». Переводной трактат не являлся сводом правил и наставлений, обязательных к исполнению. Однако можно сказать, что начатые царем мероприятия по сбору иноземной «ратной науки» оказали в дальнейшем существенное значение на развитие русской армии в XVII в.

Стоит надеяться, что в обозримом будущем все же «воинские книги» 1607–1620 гг. будут опубликованы в издании, соответствующем правилам публикации исторических источников, с привлечением всех сохранившихся списков и с выявлением всех заимствованных из иностранных сочинений фрагментов.

Ключевые слова: воинские книги, Василий Шуйский, Леонард Фронспергер, Анисим Михайлов-Радишевский, Михаил Юрьев, Иван Фомин

Information about the article:

Author: Lobin, Aleksey Nikolayevich, Ph. D. in History, Palace of Congresses (Konstantimovsky Palace), Administration of President of Russian Federation, St.-Petersburg, Russia, alobin@mail.ru

Title: “Military books” 1607-1620 гг.: an opinion of borrowing from European military science

Summary: In this article devoted to the study of «military books» in 1607 and 1620. Translations of European military books have been linked with the need to transform the troops of «European model». From 1607–1620 began a period of development of Russian military theory.

Key words: military books, Vasilij Shujskij, Leonard Fronspurger, Anisim Mihajlov-Radishevskij, Mihail Jur’ev, Ivan Fomin